

**sk**  
**IMPULSE**

**Praxisreihe**



**KINDER  
ENTDECKEN  
SPRACHEN**

**Europanto**

**3.2**

**bm:uk**

Herausgeber und Medieninhaber  
Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur  
Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum

---

Das Unterrichtsmaterial *Europanto* beruht auf:  
Eva Fernandez, et al. *Europanto*. Neuchâtel, Schweiz.  
(Erstellt im Rahmen des Projekts Eveil aux langues, 42137 - CP - 1 - 97 - FR - LINGUA - LD)

---

**Übersetzung:**

Jehanne Pornon und Edith Matzer

**Adaptierung:**

Angela Feichtinger und Markus Kerschbaumer

**Sprachliche Beratung:**

Volker Horn (Englisch), Danielle Horn-Espalieu (Französisch), Wolf-Dietrich Döhrn (Italienisch),  
Lorena Souza Coelho (Portugiesisch), Reingard Schwarz (Spanisch)

**Redaktion:**

Wolfgang Moser

**Layout & Umbruch:**

Stenner + Kordik, Graz

**Vervielfältigung:**

Die Steirische Buchbinderei | Dietmar Reiber & Wolfgang Reimer OEG, Graz

**Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum**

Hans Sachs-Gasse 3/I  
8010 Graz

Tel.: 0316/824150  
Fax: 0316/824150-6  
E-Mail: [office@oesz.at](mailto:office@oesz.at)  
[www.oesz.at](http://www.oesz.at)

ISBN: 3-85031-090-6





ske Impulse 3  
**Praxisreihe**

---

KINDER ENT-  
DECKEN  
SPRACHEN  
Erprobung von  
Lehrmaterialien  
(KIESEL)

3.2 Europanto



## INHALT

|          |  |           |
|----------|--|-----------|
| <b>1</b> | <b>Inhalt des Unterrichtsmaterials .....</b>   | <b>3</b>  |
| <b>2</b> | <b>Verweise auf den österreichischen Lehrplan .....</b>  | <b>5</b>  |
| 2.1      | Verweise auf den Lehrplan der Volksschule.....   | 5         |
| 2.2      | Verweise auf den Lehrplan der Hauptschule bzw. der Unterstufe der allgemein bildenden höheren Schule ..... | 6         |
| <b>3</b> | <b>Gesamtplanung .....</b>   | <b>7</b>  |
| <b>4</b> | <b>Erste Unterrichtseinheit.....</b>   | <b>9</b>  |
| 4.1      | Hinweise für die Planung .....   | 9         |
| 4.2      | Vorschläge für die Durchführung .....  | 10        |
| 4.2.1    | Teil 1: Übersetzung des Witzes .....   | 10        |
| 4.2.2    | Teil 2: Was ist Europanto? .....   | 10        |
| 4.3      | Materialien zur ersten Unterrichtseinheit .....  | 11        |
| 4.3.1    | Witz in Europanto: „Toto et sa little sorella“ ( 🌐 15, 16) .....   | 11        |
| 4.3.2    | Witz auf Deutsch .....   | 12        |
| 4.3.3    | Übersetzung des Witzes .....   | 13        |
| 4.3.4    | Vokabelliste zum Witz .....  | 14        |
| <b>5</b> | <b>Zweite Unterrichtseinheit .....</b>   | <b>17</b> |
| 5.1      | Hinweise für die Planung .....   | 17        |
| 5.2      | Vorschläge für die Durchführung .....  | 18        |
| 5.2.1    | Teil 1: Übersetzung eines Sprichwortes ins „Europanto“ .....   | 18        |
| 5.2.2    | Teil 2: Übersetzung mehrerer Sprichwörter ins „Klassopanto“ .....  | 18        |
| 5.2.3    | Teil 3: Diskussion und Zusammenfassung .....   | 18        |
| 5.3      | Materialien zur zweiten Unterrichtseinheit .....   | 20        |
| 5.3.1    | Sprichwörterammlung .....  | 20        |
| 5.3.2    | Wörtersammlung für das Übersetzen der Sprichwörter .....   | 21        |
| <b>6</b> | <b>Hintergrundinformationen für Lehrerinnen und Lehrer .....</b>   | <b>25</b> |
| 6.1      | Europanto, eine europäische Pidginsprache .....  | 25        |
| 6.2      | Was ist Europanto?.....  | 27        |
| 6.3      | Zwei Artikel in Europanto als Beispiele .....  | 29        |
| 6.4      | Entlehnungen und Sprachwechsel.....  | 31        |
| 6.5      | Sprichwörter – proverbes – proverbial sayings – proverbi – proverbios .....                                | 33        |
| <b>7</b> | <b>Literaturhinweise .....</b>   | <b>39</b> |



## 1 Inhalt des Unterrichtsmaterials

Der Begriff „Europanto“ bezeichnet eine Mischung der größeren europäischen Sprachen, die von einem Übersetzer der europäischen Union, Diego Marani, „erfunden“ wurde. Im spielerischen Umgang mit dieser Kunstsprache werden sich die Schülerinnen und Schüler der Sprachenvielfalt in Europa bewusst und erleben diese als etwas Positives und Verbindendes.

- In der **ersten Unterrichtseinheit** (50 Min.) entschlüsseln die Schülerinnen und Schüler einen Witz, der auf Europanto übersetzt wurde. Dafür nutzen sie ihr eigenes sprachliches Vorwissen und üben den Umgang mit Wörterbüchern. Sie identifizieren die verwendeten Sprachen und beschreiben, was Europanto ist.
  
- In der **zweiten Unterrichtseinheit** (50 Min.) werden Sprichwörter in einen Sprachenmix „übersetzt“. Dieses „Klassopanto“ kann aus allen in der Klasse gesprochenen Fremdsprachen, aber auch aus umgangssprachlichen Elementen und lokalen Dialekten bestehen. Die Schülerinnen und Schüler vergleichen ihre Ergebnisse und überlegen in einem abschließenden Gespräch, ob es solche Sprachenmischungen wirklich gibt.





## 2 Verweise auf den österreichischen Lehrplan

### 2.1 Verweise auf den Lehrplan der Volksschule<sup>1</sup>

- **Allgemeines Bildungsziel, Volksschule als sozialer Lebens- und Erfahrungsraum**  
„[...] Eine besondere sozialerzieherische Aufgabe erwächst der Grundschule dort, wo sie interkulturelles Lernen ermöglichen kann [...]  
Im Rahmen der Auseinandersetzung mit dem jeweils anderen Kulturgut sind insbesondere Aspekte wie Lebensgewohnheiten, Sprache, Brauchtum, Texte (z.B. Erzählungen, Märchen, Sagen), Tradition, Liedgut usw. aufzugreifen. Interkulturelles Lernen beschränkt sich nicht bloß darauf, andere Kulturen kennenzulernen. Vielmehr geht es um das gemeinsame Lernen und das Begreifen, Erleben und Mitgestalten kultureller Werte. Aber es geht auch darum, Interesse und Neugier an kulturellen Unterschieden zu wecken, um nicht nur kulturelle Einheit, sondern auch Vielfalt als wertvoll erfahrbar zu machen.  
Interkulturelles Lernen soll in diesem Zusammenhang einen Beitrag zum besseren gegenseitigen Verständnis bzw. zur besseren gegenseitigen Wertschätzung, zum Erkennen von Gemeinsamkeiten und zum Abbau von Vorurteilen leisten. Querverbindungen zum didaktischen Grundsatz des sozialen Lernens und zum Unterrichtsprinzip Politische Bildung einschließlich Friedenserziehung sind sicherzustellen. [...]“ (S. 8)
  
- **Didaktische Grundsätze: Sprachbetrachtung, Grundstufe II**  
„[...] Sprachbetrachtung erfolgt möglichst im Rahmen solcher Unterrichtsformen, die Gespräche über Sprache ermöglichen und bei denen die Kinder Einsichten in Sprachstrukturen durch Entdecken, Ordnen und Vergleichen gewinnen. Dabei wird sowohl die gesprochene als auch die geschriebene Sprache zum Gegenstand der Betrachtung. [...]“ (S. 133)
  
- **Rechtschreiben, 3. Schulstufe**  
„[...] Übungen im Gebrauch des Wörterbuches [...]“ (S. 125)
  
- **Rechtschreiben, 4. Schulstufe**  
„[...] Übungen zum Erwerb einer möglichst geläufigen Nachschlagetechnik im Wörterbuch [...]“ (S. 127)

---

<sup>1</sup> *Lehrplan der Volksschule* (BGBl. Nr. 134/1963 in der Fassung BGBl. II Nr. 290/2008 vom 12. August 2008), [http://www.bmukk.gv.at/medienpool/14055/lp\\_vs\\_komplett.pdf](http://www.bmukk.gv.at/medienpool/14055/lp_vs_komplett.pdf) (30.5.2011).

## 2.2 Verweise auf den Lehrplan der Hauptschule bzw. der Unterstufe der allgemein bildenden höheren Schule<sup>2</sup>

### ○ Allgemeines Bildungsziel: 3. Leitvorstellungen

[...] Der Bildungs- und Erziehungsprozess erfolgt vor dem Hintergrund rascher gesellschaftlicher Veränderungen, [...]. Der europäische Integrationsprozess ist im Gange, die Internationalisierung der Wirtschaft schreitet voran, zunehmend stellen sich Fragen der interkulturellen Begegnung. In diesem Zusammenhang kommt der Auseinandersetzung mit der regionalen, österreichischen und europäischen Identität unter dem Aspekt der Welttoffenheit besondere Bedeutung zu. Akzeptanz, Respekt und gegenseitige Achtung sind wichtige Erziehungsziele, insbesondere im Rahmen des interkulturellen Lernens. [...]<sup>3</sup>

### ○ Allgemeine didaktische Grundsätze: 2. Interkulturelles Lernen

Interkulturelles Lernen beschränkt sich nicht bloß darauf, andere Kulturen kennen zu lernen. Vielmehr geht es um das gemeinsame Lernen und das Begreifen, Erleben und Mitgestalten kultureller Werte. Aber es geht auch darum, Interesse und Neugier an kulturellen Unterschieden zu wecken, um nicht nur kulturelle Einheit, sondern auch Vielfalt als wertvoll erfahrbar zu machen. Durch die identitätsbildende Wirkung des Erfahrens von Gemeinsamkeiten und Unterschieden der Kulturen, insbesondere in ihren alltäglichen Ausdrucksformen (Lebensgewohnheiten, Sprache, Brauchtum, Texte, Liedgut usw.), sind die Schülerinnen und Schüler zu Akzeptanz, Respekt und gegenseitiger Achtung zu führen.

[...]

Unterschiedliche Ausgangsbedingungen sind zu berücksichtigen. Eine allenfalls vorhandene Zwei- oder Mehrsprachigkeit soll positiv besetzt und die Schülerinnen und Schüler sollen ermuntert werden, Kenntnisse in der Muttersprache im Unterricht sinnvoll einzubringen.<sup>4</sup>

---

2 [http://www.bmukk.gv.at/schulen/unterricht/lp/Hauptschulen\\_HS\\_Lehrplan1590.xml](http://www.bmukk.gv.at/schulen/unterricht/lp/Hauptschulen_HS_Lehrplan1590.xml) bzw. [http://www.bmukk.gv.at/schulen/unterricht/lp/lp\\_ahs\\_unterstufe.xml](http://www.bmukk.gv.at/schulen/unterricht/lp/lp_ahs_unterstufe.xml) (6.6.2011).

3 <http://www.bmukk.gv.at/medienpool/865/hs1.pdf> bzw. <http://www.bmukk.gv.at/medienpool/11668/11668.pdf> (6.6.2011).

4 <http://www.bmukk.gv.at/medienpool/866/hs2.pdf> bzw. <http://www.bmukk.gv.at/medienpool/11668/11668.pdf> (6.6.2011).

### 3 Gesamtplanung

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <b>Themenbereich</b>                | Sprachen im Umfeld; Sprachen in Europa und der Welt   |
| <b>Schulstufe</b>                   | ab 4. Schulstufe  |
| <b>Reihung im KIESEL-Curriculum</b> | Kenntnis mehrerer Sprachen ist von Vorteil; das Material kann aber wegen des spielerischen und stark motivierenden Ansatzes schon früh eingesetzt werden  |
| <b>Unterrichtssprache</b>           | Deutsch   |
| <b>Verwendete Sprachen</b>          | Deutsch (auch Umgangssprache und lokale Dialekte), Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch   |
| <b>Zeitraumen</b>                   | 2 Unterrichtseinheiten zu je 50 Minuten   |
| <b>Benötigte Materialien</b>        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Witz in Europanto</li> <li>• CD mit Hörbeispielen ( 🌐 15 – 16)</li> <li>• Übersetzung des Witzes</li> <li>• Vokabelliste zum Witz</li> <li>• Sammlung von Sprichwörtern</li> <li>• Wörtersammlung für das Übersetzen der Sprichwörter</li> </ul> |
| <b>Materialergänzungen</b>          | Wörterbücher zu den verwendeten Sprachen  |



## 4 Erste Unterrichtseinheit

### 4.1 Hinweise für die Planung

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <b>Zeitraumen</b>                  | 50 Minuten  |
| <b>Lehrmittel</b>                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Textblätter des Witzes in Klassenstärke</li> <li>• CD mit Hörbeispielen ( 🌐 15 – 16)</li> <li>• Wörterbücher für Englisch/Deutsch, Französisch/Deutsch, Spanisch/Deutsch, Italienisch/Deutsch; wenn möglich mehrere Exemplare und/oder</li> <li>• Vokabellisten</li> </ul> |
| <b>Arbeitsformen</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ganze Klasse</li> <li>• Gruppenarbeit</li> </ul>   |
| <b>Arbeitsziele/<br/>Lernziele</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sinn des Witzes trotz Sprachenmix verstehen</li> <li>• die verwendeten Sprachen identifizieren</li> </ul>  |

## 4.2 Vorschläge für die Durchführung

### 4.2.1 Teil 1: Übersetzung des Witzes

- 1) Die Lehrerin/der Lehrer teilt den Text des Witzes aus, spielt den Hörtext vor (🌐 15 – 16) und motiviert die Schülerinnen und Schüler zum Lesen und Verstehen. Um die erste Reaktion „Wir verstehen nicht!“ zu überwinden, kann die Aufgabe in den Rahmen eines Rätsels oder Entdeckungsabenteuers gestellt werden.
- 2) Mit Anregungen für die Lösungsfindung (z.B. zuerst alle bekannten Wörter suchen) und mit Hinweisen auf die vorhandenen Hilfsmittel (Wörterbücher oder Vokabellisten) kann die Lehrerin/der Lehrer den Kindern helfen, die verwendeten Sprachen zu erkennen.
- 3) Der übersetzte Text wird nach und nach an die Tafel geschrieben. Durch die lineare Übersetzung (Wort für Wort) wird klar, dass verschiedene Sprachen unterschiedliche Wortstellungen haben.

### 4.2.2 Teil 2: Was ist Europanto?

#### Visualisieren und Reflektieren der verwendeten Sprachen

- 1) Sobald der Text von den Kindern verstanden worden ist, werden alle verwendeten Sprachen in unterschiedlichen Farben an der Tafel notiert.
- 2) Die Kinder beschreiben, was Europanto ist.
- 3) Mit einem Stift in der Farbe der jeweiligen Sprache kreisen die Kinder die im Text vorkommenden Wörter ein.
- 4) Auf der Rückseite des Blattes wird eine Tabelle für jede Sprache angefertigt, und die dazugehörigen Wörter werden mit der deutschen Übersetzung dort eingetragen.
- 5) Die Kinder finden heraus, welche der im Text verwendeten Sprachen in der Klasse bekannt und welche unbekannt sind.
- 6) Die Kinder stellen fest, welche der in der Klasse vorhandenen Sprachen nicht im Text vorkommen.

## 4.3 Materialien zur ersten Unterrichtseinheit

## 4.3.1 Witz in Europanto: „Toto et sa little sorella“ (🌐 15, 16)

## Toto **et sa little sorella**

Die Mutter **of** Toto **lui demande to go shopping** **y** lui **donne una liste de things** zu kaufen. Seine *mamma* **le dice** auch: „Nimm *tua little sorella* mit!“

Toto geht in das **magasin**, kauft **todas things**, aber *quando* er herauskommt, seine **little sorella falls** **dans un Loch y disappears**.

*Quando* Toto **arrive at home**, seine Mutti **le dice**:

„Wo ist **ta little sorella**?“

Toto **answers**:

„**Elle est dans un** Loch gefallen.“

„Aber **por qué** du hast **her** nicht **helped to sortir**?“

**dice la mother**.

„**Porque it was not** aufgeschrieben **sur la** Liste!“

**answers** Toto.

|         |                 |             |                    |          |
|---------|-----------------|-------------|--------------------|----------|
| Deutsch | <b>Englisch</b> | Französisch | <i>Italienisch</i> | Spanisch |
|---------|-----------------|-------------|--------------------|----------|

## 4.3.2 Witz auf Deutsch

**Toto und seine kleine Schwester**

Die Mutter von Toto bittet ihn einkaufen zu gehen und gibt ihm eine Liste, auf der die Sachen stehen, die er kaufen soll. Seine Mama sagt auch: „Nimm deine kleine Schwester mit!“

---

Toto geht ins Geschäft, kauft alle Sachen, aber als er herauskommt, fällt seine kleine Schwester in ein Loch und verschwindet.

---

Als Toto zu Hause ankommt, sagt seine Mutter zu ihm: „Wo ist deine kleine Schwester?“

Toto antwortet: „Sie ist in ein Loch gefallen.“

---

„Aber warum hast du ihr nicht geholfen, herauszukommen?“ sagt die Mutter.

„Weil das nicht auf der Liste stand!“ antwortet Toto.



### 4.3.3 Übersetzung des Witzes

|                  | <b>Toto</b> | <b>et</b>  | <b>sa</b>    | <b>little</b>  | <b>sorella</b>   |                  |                 |  |
|------------------|-------------|------------|--------------|----------------|------------------|------------------|-----------------|--|
|                  | <b>Toto</b> | <b>und</b> | <b>seine</b> | <b>kleine</b>  | <b>Schwester</b> |                  |                 |  |
| Die Mutter       | of          | Toto       | lui          | demande        | to go            | shopping         |                 |  |
| Die Mutter       | von         | Toto       | ihn          | bittet         | zu gehen         | einkaufen        |                 |  |
| y                | lui         | donne      | una liste    | de             | things           | zu kaufen.       |                 |  |
| und              | ihm         | gibt       | eine Liste   | von            | Dingen           | zu kaufen.       |                 |  |
| Seine mamma      | le dice     | auch:      | „Nimm        | tua            | little           | sorella          | mit!“           |  |
| Seine Mama       | ihm sagt    | auch:      | „Nimm        | deine          | kleine           | Schwester        | mit!“           |  |
| .....            |             |            |              |                |                  |                  |                 |  |
| Toto geht in das | magasin,    | kauft      | todas        | things,        | aber             | quando           | er herauskommt, |  |
| Toto geht in das | Geschäft,   | kauft      | alle         | Sachen,        | aber             | als              | er herauskommt, |  |
| seine            | little      | sorella    | falls        | dans un        | Loch             | y                | disappears.     |  |
| seine            | kleine      | Schwester  | fällt        | in ein         | Loch             | und              | verschwindet.   |  |
| .....            |             |            |              |                |                  |                  |                 |  |
| Quando           | Toto        | arrive     | at home,     | seine Mutti    | le               | dice:            |                 |  |
| Als              | Toto        | ankommt    | zu Hause,    | seine Mutti    | zu ihm           | sagt:            |                 |  |
| „Wo ist          | ta          | little     | sorella?“    |                |                  |                  |                 |  |
| „Wo ist          | deine       | kleine     | Schwester?“  |                |                  |                  |                 |  |
| Toto             | answers:    | „Elle      | est          | dans           | un               | Loch gefallen!“  |                 |  |
| Toto             | antwortet:  | „Sie       | ist          | in             | ein              | Loch gefallen!“  |                 |  |
| .....            |             |            |              |                |                  |                  |                 |  |
| „Aber            | por qué     | hast du    | her          | nicht          | helped to        | sortir?“         |                 |  |
| „Aber            | warum       | hast du    | ihr          | nicht          | geholfen         | herauszukommen?“ |                 |  |
| dice             | la          | mother.    |              |                |                  |                  |                 |  |
| sagt             | die         | Mutter.    |              |                |                  |                  |                 |  |
| „Porque          | it          | was        | not          | aufgeschrieben | sur la           | Liste!“          |                 |  |
| „Weil            | es          | war        | nicht        | aufgeschrieben | auf der          | Liste!“          |                 |  |
| answers          | Toto.       |            |              |                |                  |                  |                 |  |
| antwortet        | Toto.       |            |              |                |                  |                  |                 |  |

## 4.3.4 Vokabelliste zum Witz

| Wort              | Übertragung  | Sprache     |
|-------------------|--------------|-------------|
| <b>answers</b>    | antwortet    | Englisch    |
| arrive            | ankommt      | Französisch |
| <b>at home</b>    | zu Hause     | Englisch    |
| dans              | in           | Französisch |
| de                | von          | Französisch |
| demande           | ersuchen     | Französisch |
| dice              | sagt         | Spanisch    |
| <b>disappears</b> | verschwindet | Englisch    |
| donne             | gibt         | Französisch |
| elle              | sie          | Französisch |
| et                | und          | Französisch |
| <b>falls</b>      | fällt        | Englisch    |
| <b>helped to</b>  | geholfen     | Englisch    |
| <b>her</b>        | ihr          | Englisch    |
| <b>it was not</b> | es war nicht | Englisch    |
| la                | die          | Spanisch    |
| le                | ihm          | Spanisch    |
| liste             | Liste        | Französisch |
| <b>little</b>     | klein        | Englisch    |

|                       |                 |             |
|-----------------------|-----------------|-------------|
| <b>lui</b>            | ihm             | Französisch |
| <b>magasin</b>        | Geschäft        | Französisch |
| <b><i>mamma</i></b>   | Mama            | Italienisch |
| <b>mother</b>         | Mutter          | Englisch    |
| <b>of</b>             | von             | Englisch    |
| <b>por qué</b>        | warum           | Spanisch    |
| <b>porque</b>         | weil            | Spanisch    |
| <b><i>quando</i></b>  | sobald, als     | Italienisch |
| <b>sa</b>             | seine           | Französisch |
| <b><i>sorella</i></b> | Schwester       | Italienisch |
| <b>sortir</b>         | herauskommen    | Französisch |
| <b>sur</b>            | auf             | Französisch |
| <b>ta</b>             | deine           | Französisch |
| <b>things</b>         | Dinge           | Englisch    |
| <b>to go shopping</b> | einkaufen gehen | Englisch    |
| <b>todas</b>          | alle            | Spanisch    |
| <b><i>tua</i></b>     | deine           | Italienisch |
| <b>un</b>             | ein             | Französisch |
| <b><i>una</i></b>     | eine            | Italienisch |
| <b>y</b>              | und             | Spanisch    |



## 5 Zweite Unterrichtseinheit

### 5.1 Hinweise für die Planung

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <b>Zeitraumen</b>                  | 50 Minuten  |
| <b>Lehrmittel</b>                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Blätter mit Sprichwörtersammlung in Klassenstärke</li> <li>• mehrsprachige Wörtersammlung und/oder</li> <li>• Wörterbücher für Deutsch/Englisch, Deutsch/Französisch, Deutsch/Spanisch, Deutsch/Italienisch; wenn möglich mehrere Exemplare</li> </ul> |
| <b>Arbeitsformen</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gruppenarbeit</li> <li>• Klassengespräch</li> </ul>  |
| <b>Arbeitsziele/<br/>Lernziele</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sprichwörter in einen Sprachenmix “übersetzen“</li> <li>• fremdsprachliche Wörter, Umgangssprache und Dialekt unbefangen benützen</li> <li>• die Kenntnisse von mehrsprachigen Kindern in Anspruch nehmen</li> </ul>                                   |

## 5.2 Vorschläge für die Durchführung

### 5.2.1 Teil 1: Übersetzung eines Sprichwortes ins „Europanto“

- 1) Kleingruppen bilden, in denen sich möglichst gleich viele mehrsprachige Kinder befinden.
- 2) Jede Gruppe „übersetzt“ das Sprichwort „Auf Regen folgt Sonnenschein“ ins Europanto.
- 3) Die Ergebnisse werden an die Tafel geschrieben und verglichen.

### 5.2.2 Teil 2: Übersetzung mehrerer Sprichwörter ins „Klassopanto“

- 1) Die Sprichwörterliste wird verteilt.
- 2) Jede Gruppe wählt vier Sprichwörter aus. Es sollten möglichst alle Sprichwörter verteilt werden.
- 3) Die Gruppen „übersetzen“ die ausgewählten Sprichwörter ins „Klassopanto“ (das ist eine Mischung aller in der Klasse vorhandenen Sprachen) unter besonderer Berücksichtigung der speziellen Sprachkenntnisse (auch Dialekte!) der Gruppenmitglieder.
- 4) Die Gruppen tauschen dann ihre „Übersetzungen“ aus und versuchen, für die Sprichwörter in „Klassopanto“ die jeweilige Entsprechung auf der Sprichwörterliste wiederzufinden. (Die Wörtersammlung kann für diese Aufgaben benutzt werden.)

### 5.2.3 Teil 3: Diskussion und Zusammenfassung

Frage an die Schülerinnen und Schüler: Gibt es solche Sprachenmischungen wirklich?

Variante a)

Antworten die Schülerinnen und Schüler mit „Nein“, dann gibt die Lehrerin/der Lehrer einige Beispiele dafür, dass es sie doch geben kann (vgl. das Dokument „Entlehnungen und Sprachwechsel“, Kap. 6.4).

Variante b)

Antworten die Schülerinnen und Schüler mit „Ja“, kann man das Thema durch folgende Fragen vertiefen:

- Kommt es vor, dass ihr Wörter einer anderen Sprache verwendet?
- Kennt ihr Leute, die beim Sprechen von einer Sprache in die andere hinüberwechseln?
- Wann machen sie das? Mit wem?
- Was haltet ihr von solch einer Sprachen-Mischung? ...

Die Zusammenfassung sollte auf folgende Punkte hinauslaufen:

- a) Das Wechseln in eine andere Sprache erlaubt einem manchmal, sich besser zu verständigen.
- b) Alle Sprachen entlehnen Wörter aus anderen Sprachen; es wird also in allen Sprachen ein bisschen „gemischt“.

- c) Wenn Mehrsprachige miteinander reden, kommt es bisweilen vor, dass sie ihre Sprachen abwechselnd benützen, so als wäre es eine einzige Sprache. Das ist ganz normal und bedeutet nicht, dass sie diese Sprachen miteinander verwechseln.
- d) Sprachen bestehen nicht bloß aus auswechselbaren Wortlisten, wie man auf Grund der gerade durchgeführten Sprachspielereien glauben könnte. Die Tatsache, dass man leicht von einer Sprache in die andere hinüberwechseln kann, bedeutet nicht, dass alle Sprachen die gleichen Konstruktionsregeln besitzen! Anhand einer englischsprachigen Version des Toto-Witzes – oder anhand von Paralleltexten auf Verpackungen oder bei Gebrauchsanweisungen – können Kinder mit deutscher Muttersprache erkennen, dass die Wortstellung in den Sprachen verschieden ist.
- e) Sprichwörter sind nur selten direkt in andere Sprachen übersetzbar, obwohl in vielen Fällen Sprichwörter mit ähnlichen Bedeutungen vorhanden sind. Siehe dazu die mehrsprachige Sprichwortsammlung in den Hintergrundinformationen.

### 5.3 Materialien zur zweiten Unterrichtseinheit

#### 5.3.1 Sprichwörtersammlung

## Sprichwörter

Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.

\*\*\*

Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.

\*\*\*

Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

\*\*\*

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht,  
und wenn er auch die Wahrheit spricht.

\*\*\*

Ohne Fleiß kein Preis.

\*\*\*

Spinne am Morgen bringt Kummer und Sorgen,  
Spinne am Abend bringt Glück und Gaben.

\*\*\*

Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.

\*\*\*

Die Augen sind größer als der Mund/Bauch.

\*\*\*

Wenn einer eine Reise tut, dann kann er was erzählen.

\*\*\*

Spare in der Zeit, dann hast du in der Not.



### 5.3.2 Wörtersammlung für das Übersetzen der Sprichwörter

| Deutsch           | Französisch             | Englisch                                | Italienisch                   | Spanisch                    |
|-------------------|-------------------------|---|-------------------------------|-----------------------------|
| Abend             | soir                    | evening                                 | sera                          | tarde                       |
| alle              | tous                    | all                                     | tutti                         | todos                       |
| anderen           | aux autres              | for others                              | agli altri                    | a los otros                 |
| Augen             | yeux                    | eyes                                    | occhi                         | ojos                        |
| ausgehen          | sortir                  | go out                                  | uscire                        | salir                       |
| Bauch             | ventre                  | belly                                   | pancia                        | vientre                     |
| bringen           | porter                  | bring                                   | portare                       | traer                       |
| der, die, das     | le, la                  | the                                     | il, la                        | el, la                      |
| ein, eine         | un, une                 | one                                     | un, una                       | uno, una                    |
| einmal            | une fois                | once                                    | una volta                     | una vez                     |
| (er/sie/es) gräbt | tend (= <i>stellt</i> ) | digs                                    | tende (= <i>stellt</i> )      | tiende (= <i>stellt</i> )   |
| (er/sie/es) kann  | peut                    | can                                     | può                           | puede                       |
| erzählen          | raconter                | tell                                    | raccontare                    | contar                      |
| fällt             | tombe                   | falls                                   | cade                          | cae                         |
| faul              | paresseux               | lazy                                    | pigro                         | perezoso                    |
| Fleiß             | effort                  | effort                                  | zelo                          | esfuerzo                    |
| für               | pour                    | for                                     | per                           | para                        |
| Gaben             | cadeaux                 | gifts                                   | regali                        | regalos                     |
| glaubt            | croit                   | believes                                | crede                         | cree                        |
| Glück             | bonne chance            | luck                                    | fortuna                       | suerte                      |
| größer            | plus grand              | bigger                                  | più grande                    | más grande                  |
| Grube             | piège (= <i>Falle</i> ) | ditch/trench/<br>trap (= <i>Falle</i> ) | trappola<br>(= <i>Falle</i> ) | trampa<br>(= <i>Falle</i> ) |
| haben             | avoir                   | have                                    | avere                         | tener                       |

| <b>Deutsch</b> | <b>Französisch</b> | <b>Englisch</b>  | <b>Italienisch</b> | <b>Spanisch</b>    |
|----------------|--------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| heute          | aujourd'hui        | today            | oggi               | hoy                |
| hinein         | dedans             | into it          | dentro             | en                 |
| in             | dans, en           | in               | in                 | en                 |
| Kinder         | enfants            | children         | bambini            | niños              |
| Kummer         | chagrin            | grief            | pena               | pena               |
| Leute          | gens               | people           | gente              | gente              |
| lügt           | ment               | lies             | mente              | miente             |
| macht          | fait               | makes            | fa                 | hace               |
| mehr           | plus               | more             | più                | más                |
| Morgen         | matin              | morning          | mattino            | mañana             |
| morgen         | demain             | tomorrow         | domani             | mañana             |
| Narren         | fous               | fools            | matti              | locos              |
| nicht          | ne ... pas         | not              | non                | no                 |
| Not            | besoin, misère     | want, poverty    | miseria, bisogno   | necesidad, miseria |
| nur            | seulement          | only             | solamente          | solamente          |
| ohne           | sans               | without          | senza              | sin                |
| Preis          | prix               | prize            | prezzo             | precio             |
| Reise          | voyage             | journey          | viaggio            | viaje              |
| (sie) sagen    | disent             | say              | dicono             | dicen              |
| Schwalbe       | hirondelle         | swallow          | rondine            | golondrina         |
| selbst         | soi-même           | himself, herself | se stesso          | él mismo           |
| (sie) sind     | sont               | are              | sono               | son                |
| Sommer         | été                | summer           | estate             | verano             |
| Sorgen         | soucis             | worries          | preoccupazioni     | preocupaciones     |

| <b>Deutsch</b>              | <b>Französisch</b> | <b>Englisch</b>   | <b>Italienisch</b> | <b>Spanisch</b> |
|-----------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-----------------|
| spare (du sollst sparen...) | tu dois économiser | (you should) save | devi risparmiare   | debes ahorrar   |
| Spinne                      | araignée           | spider            | ragno              | araña           |
| (sie) sprechen              | parlent            | speak             | parlano            | hablan          |
| und                         | et                 | and               | e                  | y               |
| Wahrheit                    | vérité             | truth             | verità             | verdad          |
| wer                         | celui qui, qui     | who               | chi, chiunque      | quien, el que   |
| Zeit                        | temps              | time              | tempo              | tiempo          |



## 6 Hintergrundinformationen für Lehrerinnen und Lehrer

### 6.1 Europanto, eine europäische Pidginsprache

Die Verwaltung der Europäischen Union (EU) bringt viele Beamte unterschiedlicher Sprachen und Staatsbürgerschaften zusammen. Jedes Dokument wird in die elf [heute: 21] Amtssprachen der EU übersetzt, und die Gipfel, Treffen und Sitzungen werden mit vielen Dolmetschern durchgeführt. Bei dringenden und kurzen Gesprächen zwischen Tür und Angel oder bei informellen Privatgesprächen ist jedoch eine einfache Sprache entstanden, die alle Sprachen der EU mischt: „Europanto, esse very facile und mucho fun!“

Die genaue Herkunft des Europanto bleibt geheimnisvoll. Jedenfalls hat diese Sprache Erfolg und verbreitet sich wie ein Lauffeuer. Not macht erfinderisch, und Europanto entspricht ganz offensichtlich einem Bedarf. Die sozialen Voraussetzungen für die Entstehung des Europanto sind die soziale Mobilität, das Nichtvorhandensein von gefestigten Institutionen und der Kommunikationsbedarf.

Die Kunstsprachen wie das Esperanto sind für die internationale Kommunikation bestimmt, müssen aber erlernt werden. Sie sind moderne ideologische Modelle, die leider in der Praxis schwer anwendbar sind, genau wie die ideale Stadt, die sich der Architekt Le Corbusier für den Dschungel ausgedacht hat. Europanto hingegen ist spontan, anarchistisch, lokal und kurzlebig, fast wie eine Pidginsprache, aber noch wilder, da es keine Regeln hat.

#### **Eine Sprache ohne verbindliche Regeln**

Gerade dieses Nichtvorhandensein von Regeln gibt dem Europanto seinen Reiz: keine verbindliche Grammatik oder Syntax, keine Pflicht in der Wortwahl (aus einer bestimmten Sprache), keine neuen Deklinationen oder Konjugationen .... Was

für eine Befreiung! Jeder kreiert Europanto mit Hilfe seiner eigenen (internationalen) Sprachkenntnisse.

Wenn man eine einzige Regel zur Bildung des Europanto nennen müsste, wäre es diese: Alles ist erlaubt, was der sprachlichen Darstellung und der Verständigung dient. Theoretisch darf für das Europanto auf alle möglichen Sprachen zurückgegriffen werden. Aber wie ihr Name schon andeutet, ist diese Sprache eher für Europäer gedacht und verwendet vorwiegend die viel gesprochenen europäischen Sprachen wie Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch. [...] Dabei werden die Sprachen nicht immer gleichmäßig verwendet, denn die Wortwahl wird vom Sprecher frei getroffen und hängt nur von seinem persönlichen „Europantowortschatz“ ab. Im Regelfall genügen einfach die Wörter und der Kontext, um für den Gesprächspartner verständlich zu sein.

#### **Die ersten Texte**

Das Europanto klingt beim Hören relativ vertraut, es zu lesen ist aber schon ungewohnter. Diesen Sommer ist das Europanto dank Diego Marani, Übersetzer beim Ministerrat der EU in Brüssel, in die Literatur eingegangen. Er schrieb in dieser Sprache einige witzige Kurzgeschichten, die in der belgischen Wochenzeitung *Le soir illustré* publiziert worden sind. Hier einige Nachrichten über die EU:

*„En 1997, China will adhère aan la UE und in Bruxel un new metro lijn zal relie Schuman aan Peking, via Overijsekarachi. Zo esse kareful no sich endormiren en el metro, porque your femme wil no believe if you telefone und say que esse in Karachi y que rentre ein bisschen later. De adhesie de la China zal provoke mucha*

*confusione en la UE: Franza zak get de hors de la UE y zal adhère aan Switzerland. Un trou en el tunnel under La Manche zal inonde la Grootte Britania que slowly zal sombre nel sea. Only de reine Elizabeth zal sauve sichself, zal ask asyle politik aan Belgika, se marry met el Prince Filip y open ein bistrot à Anderlecht. En germania, zal de Bundesliga take le pouvoir y zal vole todas las reservas de gold des Bundesbank to achete la best equipa de foot del mundo qui sera disqualified by San Marino en la Final de Cup del Monde. Zo Germania zal faillite deklare y ne more existe. Eine drastico appel wil esse gelancé aan todo el mundo: „Esse caritative, adopte un allemagno!“ Todos los allemagnos zal geadopté worden, sauf M. Kohl, porque el mange tropo much y no convient. Ik adopte dès now Claudia Schiffer als fille-au-pair (père?).“*

Der Erfolg des Europanto wird immer größer. Ist es eine Mode? Entsteht eine echte europäische Verkehrssprache vor unseren Augen? Jetzt sind die Bewacher der aktuellen Amtssprachen und die Befürworter der künstlichen Sprachen der Meinung, Europanto sei im besten Fall ein Spiel und im schlimmsten Fall ein banaler sprachlicher Fauxpas. Die Effizienz von Europanto könnte jedoch als Vorbild dienen. Wann wird im Osten ein „Asiopanto“ oder in Afrika ein „Afropanto“ erfunden?

© *Pour la Science*

Aus: Sonderbeilage „Les langues du monde“, Oktober 1997

## 6.2 Was ist Europanto?

Dominique Couturier, Französischlehrerin und Esperantistin, Mai 1998 [Text gekürzt]

Achtung, „Europanto“ und „Esperanto“ sind nicht das gleiche! Jede der beiden Sprachen entspricht einer anderen Logik und anderen Bedürfnissen ...

Europanto ist einfach eine Sprache, die sich eine Clown-Nase aufgesetzt hat und deren wichtigste Aufgabe es ist, Sie zum Lachen zu bringen ...

Nehmen Sie eine Spur Französisch, eine Idee Englisch, ein paar deutsche Wörter, ein wenig Italienisch und etwas Spanisch. Kurz gesagt, mischen Sie die Ihnen bekannten europäischen Sprachen, bis Sie einen Cocktail gemacht haben, der neben den verrückten und köstlichen Texten von Diego Marani, dem Schöpfer des Europanto, stehen könnte.

### Die Fakten:

Gewisse „Fans“ des Europanto behaupten, dass man mit oberflächlichen Französisch- und Englischkenntnissen das Europanto von Diego Marani verstehen könne, „die einzige Sprache, die man nicht erlernen muss“.

Wenn man aber weiß, dass Diego Übersetzer bei der EU ist, also eine Art professioneller Mehrsprachiger, wird man sicher der Richtigkeit dieser Behauptung skeptisch gegenüberstehen ... Aber was soll das! Europanto ist nicht dafür gedacht, im Rahmen, in welchem sein Erfinder arbeitet, verwendet zu werden. Seine Ursprungsfunktion ist vielmehr, die paar Mehrsprachigen, die es in Europa schon gibt, im selben kreativen Spaß zu vereinen.

Im Gegensatz zu den Behauptungen gewisser „Fans“ dieser neuen Sprache bin ich tatsächlich von Folgendem überzeugt: Ohne breite Teilkenntnisse in wenigstens drei bzw. vier europäischen Sprachen kann man meiner Meinung nach weder sich in Europanto ausdrücken, noch es verstehen. Ich verstehe es und kann Sätze bilden, weil ich vier europäische Sprachen einigermaßen kann und beginne, Grundkenntnisse in Deutsch zu haben.

### Textbeispiel in Europanto:

Auszug aus einem Leserbrief:

Yo musto confesser that io non speakko any lingua allemanda nor baltiqua. And thisto puan be eine handikkapp pour nuestra undarstandigas.

O my mamma! Quel casinos! But, talkando seuriosamente: nous non will be vraitment europeans if we don't habemos eine langue commonas.

Buena lucka for vuestra researcha!

Sincerelyo youstro

P.S: for migo „I love you“ in europanto se diz: Je te lovo. Otherment ich te t'amyou. Staimo en touch.

Marko, 21/04/98

### Ist Europanto für Esperanto eine Gefahr?

Was sollen wir von diesem Konkurrenten des „klassischen“ Esperanto halten?

Es ist schwer zu sagen ... Wir wissen nicht, ob der Erfinder am Anfang vorgehabt hat, Zamenhofs Synthesprache herabzusetzen. Ich denke nicht, dass dies der Fall ist, nach dem, was ich gelesen habe (aber leider nicht mehr wiederfinde).

Wie bei Frankenstein beginnt die Kreatur jedoch, ihrem Schöpfer davonzulaufen. Texte von „Fans“ des Europanto entstehen auf dem Bildschirm. Das Esperanto wird daher nach den Erfahrungen, Meinungen und Phantasien der Autoren wahrscheinlich sehr unterschiedlich behandelt werden (so auch diese Seite!).

Die mittel- und langfristige Wirkung des Europanto kann unterschiedlicher Art sein. Es kann sein, dass dieser Mischmasch mit dem Esperanto verwechselt wird, obwohl das Esperanto eine klare und strukturierte Sprache ist und Letzteres in der Folge ungerechterweise kritisiert wird. Das wäre nicht erstaunlich, denn schon einige Personen glauben, ohne genauer darüber informiert zu sein, dass Esperanto eine unstrukturierte und nicht kohärente Mischung von Sprachen sei.

Es kann aber auch sein, dass Europanto die Problematik der europäischen Kommunikation in den Raum stellt. Dieses Problem kann nämlich nur schlimmer werden, solange es keine Lösung für dieses moderne Babel gibt. Niemand kann also vorhersagen, ob Europanto für Esperanto eine Gefahr sein wird oder ob es ihm weiterhelfen wird.

### **Für diejenigen, die Vergleiche ziehen möchten:**

- Das echte Esperanto ist eine Brücke zwischen verschiedenen Sprachen Europas und kann auf das Sprachenlernen vorbereiten.
- Esperanto ist eine klar strukturierte Sprache mit sehr einfachen Regeln ohne Ausnahmen.
- Esperanto muss erlernt werden (es geschieht kein Wunder), der Lernprozess läuft aber viel einfacher und schneller als bei anderen Sprachen.
- Esperanto wurde von verschiedenen Persönlichkeiten, europäischen Abgeordneten und Sprachwissenschaftlern unterstützt: z.B. von Umberto Eco oder Claude Hagège, einem französischen Sprachwissenschaftler, der v.a. zum Thema Mehrsprachigkeit gearbeitet hat.

### **Daher mein Brief an einen «Fan» und an den Erfinder des Europanto:**

„Ich avevo sentito hablar of este neue language depuis some zeit, but je had nicht cercato le pagine web a proposito de ili.

Heute he lu ellas por la firsta vez. Ich apreciate zehr la tekstoj, ale nie jestem certa ke multe da people peuvent entendre, si ellos ne jam are capaci di lire kaj hablar cuatros oder cincos sprache.

Cela reste dunque un plezuro un poco elitisto.

Ich ai remarqued tambien, che das ist keine portugues kaj keine polonais en este lingvo. Warum?

Je agree completamente con la homo que escribio: „But, talkando seuriosamente: nous non will be vraitment europeans if we don't habemos eine langue commonas.“

Kaj ich noticed, dass quelques homoj hanno commenced to put keywords „europanto“ dans their pagine kiu temas pri another langue internacional, kiu eble you connait. Ich vais en faire autant en mis pages personales!

Anyway, felicitations, perche man has keine occasion ridere davantage!“

[...]



### 6.3 Zwei Artikel in Europanto als Beispiele

#### Kamikazekamasutra

Aus: *De Europanto Bricopolitik*, von Diego Marani, zit. nach: *Le Temps* (<http://www.letemps.ch>), 23.5.1998

Der mundo habe niks unterstuddo des indianos nucleare experimentos. Alles thynque dat est question van eine altra atomica bomba. Ter contre est totally anders. Die indianos habe simplement enriched seine traditionale kamasutracollection mit eine nova posizio: die kamikazekamasutra. In eine country ohne water, ohne lux, ohne aire condizionado, ohne work, ohne food und ful van caca de vaqua, wat altro que make sex can man do por forgette la reality? Make sex tot der morte: dat esse todag el decadentissimo ideale des indiano people. Aber after thousando jahros und plus van kamasutra los indianos esse annoyed van altime de self posizios. So in de secretissimo desert del Rajasthan, algunos indianos resercheros habe experimented eine nova, definitiva posizio die provoque eine atomico orgasme. In die limits des decenza, wir zal attempte de la explain.

Primero van alles, tu must know dat el atomico orgasmo est eine keine return orgasmo. El hombre must dresse in eine zwarte leather pagno und op cheval van eine atomico missile sich posizionne. La madama must dresse only eine rosso bra mit el nucleare symbol inscripto. Ella must sich place aan ten minus 500 kilometros van distance de seine partner, sich distende op el soil und sich cover completamente mit sand excepto el rosso bra. El orgasmico missile, mit eine bra detector equipped, rapido departente und grosse excitatio nel trip accumulante, zal preciso pointe nach die rosso bra und l'over explode mucho aber ephemeral

godimiento aan die couple provoquante. El problema est que maintenow alles die indianos want el kamikazekamasutra performe, aber er esse nicht bastante missiles nor bastante rosso bra. India habe so eine internationale aid demanded van bra und missiles porque por eine nationale kamikazekamasutra te performe necessite ten minus quinquo-hondredmillions missiles und el same numero van bra.

Por eine poquito economise, de ONU habe suggested de make dubble nucleare orgasmos, mit zwei hombres per missile und zwei madamas per bra. Aber die indiano ministro refused: «Jamas zal wir accepte de esse considered als sexuelle dilectantes!» Luckemente, Israel und China hadde some millions spare missiles und dat was eine soulageante gift por el indiano people. Por seine part, Thailandia habe offered eine million defashioned zwarte bra, aber India insiste por rosso. «Mit el zwarte die nucleare excitatio werke nicht» dixit die indiano resercheros. Dann die scandinavos countries habe offered zwei millions quattrohondredsix rosso bra. Aber die indianos refused por causa de tropo petite size. Alles know dat indianicos nichones esse more prosperoso dann scandinavicos. De Rosse Cross habe offered trois millions witte bra mit eine rosse cross per melone, aber die indianos refused: «Die cross inhibite nos un lot», dixit eine indiano portevox. So die Europantico Instituto van Bricopolitik eine appello aan de volle mundo lance: «Helpe eine indiano sich blaste mit kamikazekamasutra, offer eine rosso bra!»

## Conversatio curso por europantouristos (5): Comme eine amenda astuziosamente avoide

Aus: *De Europanto Bricopolitik*, von Diego Marani, zit. nach: Le Temps (<http://www.letemps.ch>), 17.8.1998

Por las vakanzas, de Europantico Instituto uno curso organize van Europanto conversazie. Mit esto curso, los europantico vakanzeros zal manige novos europanticos encounters make.

Euro habe op forbiddo parkingo seine auto geparqued. Van de seaplaya zubackante, finde una fliquesse eine amenda op seine paravento glissante.

– Euro: Prosternato und excusante, meine fascinante soldatesse! Ich parte subito aweg! Perdona mich! Ich wanted not mit meine bad parkingo toi make souffrire!

– Eura (de amenda escrivente): Ich souffro nicht por bad parkingos und amendas make ich wel allegramente!

– Euro: Aan teine piedones glissante und mich van repentimento fouettante, meine heroische colonel! Ich sento que tu esse mit mich mucho enraged und dat can ich sopporte nicht! Alstuplease, make moi uno smile oder ich fainto del dolor!

– Eura (semper de amenda escrivente): Ich make keine smile aan los misconnus und inutilissimo esse todas die historias te make!

– Euro: Teine masculissimos godassones polisante, meine gaillarda generalesse! Ne me reprimande nicht! Ich sento eine pesantissimo complexo van culpa qui me suffoque der corazon!

Euro falle op el soil pleurante. Eura regarde Euro eine bischen worried.

– Eura: Que make? Esse malado in der cervelle?

– Euro: Meine Presidentesse des Rerepublika, meine Reine des koningricco! If tu make mich eine amenda, ich zal suicidio committe, de haleina retenente una hora durante! Ich zal por tich morto esse in esto foreigno pais, porque no can vive if tu esse mit moi enraged.

Euro commenza de haleina te retiene. Eura lui take la kopf in seine handes mucho emouved.

– Eura: Persone jamas dixit moi so sweetissima parolas! Persone jamas wilde por mich seine life offre! Meine amor, kissame!

Morale des fabula: Tambien las fliqueses habe eine corazon.

## 6.4 Entlehnungen und Sprachwechsel

In Gesprächen zwischen Zweisprachigen kann Sprachwechsel regelmäßig beobachtet werden:

| Zitat   | Sprecher   | Übertragung  |
|---|--|--|
| <i>Et autrement, ¿está bien?</i>  | immigrierte Spanierin in der französischen Schweiz | Und sonst [Frz.], wie geht's? [Span.]  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>eu posso ir ali dentro, não posso?</i></li> <li>• <i>podes com certeza, porque não, y a pas de raison. Par là, hein.</i></li> <li>• <i>eh, eu vou ali.</i></li> </ul> | immigrierte Portugiesinnen                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ich darf da hinein, oder?</li> <li>• Sicher, warum nicht [Port.], spricht nichts dagegen [Frz.].</li> <li>• Hm, also geh ich da hin.</li> </ul> |
| <i>Il a un 6 en gymnastique et il est très content, in Zeichnen auch, mais il a seulement un 4 en Deutsch.</i>  | Immigrierte der französischen Schweiz in Basel     | Er hat eine 6 in Sport, und das freut ihn sehr, in Zeichnen auch, aber er hat nur eine 4 in Deutsch.   |

Dieses Code-Switching, auch zweisprachiges Sprechen genannt, wird von den Zweisprachigen selbst unterschiedlich wahrgenommen:

*Ces mélanges dont vous parlez, j'ai jamais vu, je connais pas ce genre de bilingues.*  
(Ich habe diese Mischungen, von denen Sie reden, nie gehört. Ich kenne keine solchen Zweisprachigen.)

*Il y a des gens bilingues avec qui on parle alternativement français et suisse allemand, une phrase comme ça, par dedans (...) ça me gêne pas, ça me surprend, c'est tout, parce que c'est pas conscient.*

(Es gibt Zweisprachige, mit denen wir abwechselnd Französisch und Schweizerdeutsch reden. So ein Satz, der stört mich nicht, es erstaunt mich nur, weil das unbewusst abläuft.)

*Si on est naturel, il y a les deux langues qui viennent.*

(Wenn man natürlich spricht, tauchen einfach beide Sprachen auf.)

*Cada cosa en lo suyo. (...) Si se habla en español que sea todo en español, si se habla en francés que sea todo en francés.*

(Alles zu seiner Zeit. (...) Wenn man Spanisch spricht, soll alles auf Spanisch sein, wenn man Französisch spricht, alles auf Französisch.)

*Je crois qu'il y a un danger d'abâtardissement de la langue, à trop baigner dans une autre culture et dans une autre langue, ça, je crois que c'est un fait.*

(Ich glaube, dass die Sprache Gefahr läuft, zu degenerieren, wenn man sich zu lange in einer anderen Kultur und Sprache bewegt; das ist eine Tatsache, glaube ich.)

Dieses Code-Switching ist kein Zeichen sprachlicher Unfähigkeit, sondern zeigt, wie sich die Identität von Immigrantinnen und Immigranten im Sprachverhalten niederschlägt. Die Ideologie der Einsprachigkeit formt unsere Vorstellungen von der Sprache und hindert uns daran, dieses zweisprachige Sprechen als eine strukturierte Sprache anzuerkennen, die an das Umfeld von immigrierten Gruppen angepasst ist. Die Zweisprachigen selbst, vor allem diejenigen der ersten Generation, fühlen sich manchmal sprachlich unsicher.

## 6.5 Sprichwörter – proverbes – proverbial sayings – proverbi – proverbios

| Sprache          | Spruchwort   | Übertragung  |
|------------------|--|--|
| Deutsch          | Morgen, morgen, nur nicht heute,<br>sagen alle faulen Leute.                         |  |
| Franzö-<br>sisch | Les paresseux remettent toujours<br>au lendemain.                                    | Die Faulenzer verschieben immer<br>auf den nächsten Tag.                                     |
| Englisch         | Never do today<br>what you can put off till tomorrow.                                | Tu niemals schon heute, was du auf<br>morgen verschieben kannst.                             |
| Italie-<br>nisch | Chi ha tempo non aspetti tempo.  | Wer Zeit hat, soll nicht auf Zeit<br>warten.   |
| Spanisch         | No dejes para mañana lo que puedas<br>hacer hoy !<br>A quien madruga, Dios le ayuda. | Verschiebe nicht auf morgen, was<br>du heute machen kannst!<br>Morgenstund hat Gold im Mund. |

| Sprache          | Spruchwort                                    | Übertragung                               |
|------------------|---|---|
| Deutsch          | Eine Schwalbe macht noch keinen<br>Sommer.    |   |
| Franzö-<br>sisch | Une hirondelle ne fait pas le prin-<br>temps. | Eine Schwalbe macht keinen Früh-<br>ling. |
| Englisch         | One swallow does not make a<br>summer.        | Eine Schwalbe macht keinen Som-<br>mer.   |
| Italie-<br>nisch | Una rondine non fa primavera.                 | Eine Schwalbe macht keinen Früh-<br>ling. |
| Spanisch         | Una golondrina no hace verano.                | Eine Schwalbe macht keinen Som-<br>mer.   |

| <b>Sprache</b>   | <b>Spruchwort</b>   | <b>Übertragung</b>   |
|------------------|---|--|
| Deutsch          | Wer andern eine Grube gräbt,<br>fällt selbst hinein.  |  |
| Franzö-<br>sisch | Tel est pris qui croyait prendre.   | Der wird erwischt, der zu erwischen<br>glaubte.  |
| Englisch         | Hoist by / with one's own petard.<br>(Shakespeare)  | Von der eigenen / selbst gelegten<br>Bombe verletzt.   |
| Italie-<br>nisch | Chi di spada ferisce di spada<br>perisce.<br>Chi scava la fossa agli altri, la sua è<br>vicina.                                 | Wer mit dem Schwert verwundet,<br>wird durch das Schwert umkommen.<br>Wer anderen eine Grube gräbt, des-<br>sen eigene ist nahe. |
| Spanisch         | Quien siembra cizaña más tarde le<br>araña.<br>Quien siembra vientos, recoge<br>tempestadas.<br>Quien fosa cava, en ella caerá. | Wer Unkraut sät, den kratzt es spä-<br>ter.<br>Wer Wind sät, erntet Sturm.<br>Wer eine Grube gräbt, wird in sie<br>hineinfallen. |

| <b>Sprache</b>   | <b>Spruchwort</b>   | <b>wörtliche Übertragung</b>                                |
|------------------|---|---|
| Deutsch          | Wer einmal lügt, dem glaubt man<br>nicht, und wenn er auch die Wahr-<br>heit spricht. |   |
| Franzö-<br>sisch | A beau dire vrai qui a menti.   | Wer gelogen hat, sagt umsonst die<br>Wahrheit.              |
| Englisch         | Crying "wolf" once too often.   | „Wolf!“ einmal zu oft rufen.                                |
| Italie-<br>nisch | Chi grida al lupo al lupo non è mai<br>creduto.                                       | Wer ruft, „Der Wolf! Der Wolf!“,<br>dem glaubt man niemals. |
| Spanisch         | El que en mentira es cogido, cuando<br>dice verdad no es creído.                      | Der einmal gelogen hat, dem wird<br>nicht mehr geglaubt.    |

| <b>Sprache</b> | <b>Spruchwort</b>  | <b>wörtliche Übertragung</b>  |
|----------------|--|---|
| Deutsch        | Ohne Fleiß kein Preis.   |   |
| Französisch    | On n'a rien sans mal.  | Man bekommt nichts ohne Mühe.   |
| Englisch       | No pains, no gains.<br>No sweet without sweat.   | Keine Anstrengungen, keine Gewinne.<br>Kein Zuckerl ohne Schweiß.   |
| Italienisch    | Chi non semina non raccoglie.  | Wer nicht sät, erntet nicht.  |
| Spanisch       | No hay atajo sin trabajo.<br>No se pescan truchas a bragas enjutas.<br>El que algo quiere, algo le cuesta. | Es gibt keine Abkürzung des Weges ohne Anstrengung.<br>Man fängt keine Fische mit trockenen Hosen.<br>Wer etwas haben will, den wird es etwas kosten. |

| <b>Sprache</b> | <b>Spruchwort</b>   | <b>wörtliche Übertragung</b>                    |
|----------------|---|---|
| Deutsch        | Spinne am Morgen bringt Kummer und Sorgen,<br>Spinne am Abend bringt Glück und Gaben. |   |
| Französisch    | Araignée du matin, chagrin;<br>araignée du soir, espoir.                              | Morgenspinne, Kummer;<br>Abendspinne, Hoffnung. |
| Englisch       |   |   |
| Italienisch    | Vedere un ragno al mattino porta sfortuna.  | Eine Spinne am Morgen zu sehen bringt Unglück.  |
| Spanisch       |   |   |

| <b>Sprache</b> | <b>Spruchwort</b>  | <b>wörtliche Übertragung</b>                    |
|----------------|--|---|
| Deutsch        | Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.<br>Von Kindern und Narren kannst du die Wahrheit erfahren.<br>Kindermund tut Wahrheit kund. |   |
| Französisch    | La vérité sort de la bouche des enfants.   | Die Wahrheit kommt aus dem Mund der Kinder.     |
| Englisch       | Children and fools speak the truth.  | Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.        |
| Italienisch    | I bambini sono la bocca della verità.  | Die Kinder sind der Mund der Wahrheit.          |
| Spanisch       | Los niños y los locos dicen las verdades.  | Die Kinder und die Narren sagen die Wahrheiten. |

| <b>Sprache</b> | <b>Spruchwort</b>                         | <b>wörtliche Übertragung</b>                  |
|----------------|---|---|
| Deutsch        | Die Augen sind größer als der Mund/Bauch. |   |
| Französisch    | Avoir les yeux plus gros que le ventre.   | Augen haben, die größer sind als der Bauch.   |
| Englisch       | His eyes are bigger than his belly.       | Seine Augen sind größer als sein Bauch.       |
| Italienisch    | Si mette nel piatto più di quanto mangia. | Er gibt sich mehr auf den Teller als er isst. |
| Spanisch       | Tiene los ojos más grandes que la panza.  | Er hat Augen, die größer sind als der Bauch.  |



| <b>Sprache</b>   | <b>Spruchwort</b>                                     | <b>wörtliche Übertragung</b> |
|------------------|---|------------------------------|
| Deutsch          | Wenn einer eine Reise tut, dann kann er was erzählen. |                              |
| Franzö-<br>sisch |   |                              |
| Englisch         |   |                              |
| Italie-<br>nisch |   |                              |
| Spanisch         |   |                              |

| <b>Sprache</b>   | <b>Spruchwort</b>                           | <b>wörtliche Übertragung</b>         |
|------------------|---|--------------------------------------|
| Deutsch          | Spare in der Zeit, dann hast du in der Not. |                                      |
| Franzö-<br>sisch |   |                                      |
| Englisch         | Saving for a rainy day.                     | Für einen Regentag sparen.           |
| Italie-<br>nisch |   |                                      |
| Spanisch         | Quien guarda, halla.                        | Wer achtsam ist, wird (mehr) finden. |



## **7 Literaturhinweise**

Marani, Diego. *De Europanto Bricopolitik*, zit. nach: Le Temps ([www.letemps.ch](http://www.letemps.ch)), 17.8.1998.

